

μέγας καὶ πολυθρέμων ἔπεμψεν ἄλλους·
 grand et fertile en a envoyé d'autres : (tel)
 Σουσισκάνης, Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενῆς, ὃ τε μέγας
 Susiscane, Pégastagon né en Egypte, et le grand
 Ἀρσάμης, ἄρχων Μέμφιδος τῆς ἱερᾶς, Ἀριο-
 Arsame, commandant de Memphis la sacrée, et Ario-
 μαρδός τ' ἐφέπων τὰς ὠγυγίους Θήβας, καὶ ἐλειο-
 marde gouvernant l' antique Thèbes, et les habi-
 θάται, δεινοὶ ἐρέται ναῶν,
 tants des marais, habiles rameurs (sur) les vaisseaux,
 ἀνύριθμοί τε πλῆθος. Ὀχλος δὲ Λυδῶν
 et innombrables (en) multitude. La foule des Lydiens
 ἀβροδιαίτων ἔπεται, αἳ τε κατέχουσι
 efféminés suit, vient ensuite, et ceux qui constituent
 ἐπίπαν ἔθνος ἡπειρογενές, τοῖς Μιθραγαθῆς
 toute la nation continentale, auxquels Mithragathe
 ἀγαθός τ' Ἀρκτεὺς βασιλεῖς διοποὶ καὶ πολύ-
 et le brave Arctée (étaient) rois inspecteurs : et l'opu-
 χρῆστοι Σάρδεις ἐξορμῶσιν ἐπόχους ἄρμασι
 lente Sardes fait sortir des conducteurs de chars
 πολλοῖς, τέλη διῆρμα τε καὶ τρίρριμα,
 nombreux, attelages et à deux jougs et à trois jougs,
 ὅψιν φοβεράν προσιδέσθαι. Πελάται δὲ
 spectacle épouvantable pour la vue. Les habitants voisins
 Τιμῶλου ἱεροῦ, Μάρδων, Θάρυβις,
 du Tmole (mont) sacré, Mardon et Tharybis (leurs chefs),
 ἀκμονες λόγχης, καὶ Μυσοὶ ἀκοντισταί,
 infatigables de la lance, et les Mysiens armés de javelots,
 στεῦνται ἀμφιβαλεῖν Ἑλλάδι ζυγὸν δούλιον·
 se vantent d'imposer à la Grèce le joug de l'esclavage :

1. Διῆρμα... *bijugi et trijugi ordines curruum bellicorum.*

2. Ἀκμονες λόγχης, *enclumes de lances*, peut-être pour ἀκά-
 μονες, infatigables, R. α priv. et κάμνω. Le savant éditeur al-
 lemand Bothe préfère lire ἄκμονες λόγχης, briseurs de lances,
 R. ἄγω, ἄγγωμι.

ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμων
 Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσισκάνης,
 Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενῆς, 35
 ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων,
 Μέγας Ἀρσάμης, τὰς τ' ὠγυγίους
 Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,
 Καὶ ἐλειοθάται, ναῶν ἐρέται
 Δεινοί, πλῆθος τ' ἀνάριθμοι. 40
 Ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν
 Ὀχλος, οἳ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενές
 Κατέχουσι ἔθνος, τοῖς Μιθραγαθῆς
 Ἀρκτεὺς τ' ἀγαθός, βασιλεῖς διοποὶ·
 Καὶ πολύχρῆστοι Σάρδεις, ἐπόχους 45
 Πολλοῖς ἄρμασι ἐξορμῶσιν,
 Διῆρμα τε καὶ τρίρριμα τέλη¹,
 Φοβεράν ὅψιν προσιδέσθαι.
 Σταῦνται δ' ἱεροῦ Τιμῶλου πελάται
 Ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι, 50
 Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες²,

bien les coursiers. D'autres sont venus des féconds rivages du Nil. Tels Susiscane, Pégastagon, que l'Égypte a vu naître, le grand Arsame, qui commandait dans la ville sacrée de Memphis, Ariomarde, gouverneur de l'antique Thèbes. Des marais égyptiens, sont venus des rameurs excellents, innombrables; à la suite du roi, ont marché les efféminés Lydiens; et tous les peuples du continent soumis au satrape Mithragathe, au vertueux Arctée. L'opulente Sardes a vu sortir de son sein des milliers d'hommes, portés sur des chars à double et triple joug, dont la vue seule fait frémir. Les habitants du mont sacré de Tmole, Mardon et Tharybis, ces guerriers infatigables, et leurs Mysiens armés de javelots, se vantaient que bientôt la Grèce esclave ploierait sous